



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Foreign Claims
(Bulgaria) Settlement
Regulations

Règlement sur le
paiement des
réclamations étrangères
(Bulgarie)

SOR/66-506

DORS/66-506

Current to June 10, 2013

À jour au 10 juin 2013

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (3) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (3) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published
consolidation is
evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications
comme élément
de preuve

...

[...]

Inconsistencies
in regulations

(3) In the event of an inconsistency between a consolidated regulation published by the Minister under this Act and the original regulation or a subsequent amendment as registered by the Clerk of the Privy Council under the *Statutory Instruments Act*, the original regulation or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(3) Les dispositions du règlement d'origine avec ses modifications subséquentes enregistrées par le greffier du Conseil privé en vertu de la *Loi sur les textes réglementaires* l'emportent sur les dispositions incompatibles du règlement codifié publié par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité
— règlements

NOTE

This consolidation is current to June 10, 2013. Any amendments that were not in force as of June 10, 2013 are set out at the end of this document under the heading “Amendments Not in Force”.

NOTE

Cette codification est à jour au 10 juin 2013. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 10 juin 2013 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section	Page	Article	Page
Regulations Respecting the Settlement of Claims With Bulgaria		Règlement relatif au paiement de réclamations (Bulgarie)	

Registration
SOR/66-506 November 3, 1966

APPROPRIATION ACTS

Foreign Claims (Bulgaria) Settlement Regulations

P.C. 1966-2062 November 3, 1966

His Excellency the Governor General in Council, on the recommendation of the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance, pursuant to any enactment of the Parliament of Canada for defraying the several charges and expenses of the Public Service from and after the 1st day of April, 1966 that provides for payments out of the Foreign Claims Fund, is pleased hereby to make the annexed *Regulations respecting the settlement of claims with Bulgaria*.

Enregistrement
DORS/66-506 Le 3 novembre 1966

LOIS DE CRÉDITS

Règlement sur le paiement des réclamations étrangères (Bulgarie)

C.P. 1966-2062 Le 3 novembre 1966

Sur avis conforme du Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures et du ministre des Finances et en vertu de quelque loi du Parlement du Canada, destinée à subvenir aux diverses charges et dépenses du service public à compter du 1^{er} avril 1966, qui prévoit des paiements à même le Fonds pour les réclamations étrangères, il plaît à Son Excellence le Gouverneur général en conseil d'édicter par les présentes le *Règlement relatif au paiement de réclamations (Bulgarie)*, ci-après.

REGULATIONS RESPECTING THE SETTLEMENT OF CLAIMS WITH BULGARIA

1. These Regulations may be cited as the *Foreign Claims (Bulgaria) Settlement Regulations*.

2. In these Regulations,

“Agreement” means the Agreement between the Government of Canada and the Government of the People’s Republic of Bulgaria relating to the settlement of financial matters signed at Ottawa on June 30, 1966; (*Accord*)

“Claim” means a claim of the Government of Canada, a Canadian citizen or a Canadian juridical person against the Bulgarian Government in respect of property, rights, interests and debts in Bulgaria which have been affected directly or indirectly by Bulgarian measures of nationalization, expropriation or other similar measures which have taken effect before June 30, 1966; (*réclamation*)

“Foreign Claims Fund” means the special account in the Consolidated Revenue Fund known as the Foreign Claims Fund established by Vote 22a of *Appropriation Act No. 7, 1966*; and (*Fonds pour les réclamations étrangères*)

“Ministers” means the Secretary of State for External Affairs and the Minister of Finance. (*Ministres*)

3. Payment to the Canadian Government by the Government of the People’s Republic of Bulgaria of the sum of \$40,000 in accordance with Articles I and II of the Agreement constitutes satisfaction by Bulgaria of its obligation to Canada and Canadian claimants in respect of any claim subject to the Agreement.

4. (1) The Ministers may make payments out of the Foreign Claims Fund to any Canadian claimant who

(a) gave notice of his claim to the Government of Canada prior to June 30, 1966; and

(b) establishes to the satisfaction of the Ministers that he is entitled to receive compensation under Articles I and III of the Agreement in respect of a claim.

RÈGLEMENT RELATIF AU PAIEMENT DE RÉCLAMATIONS (BULGARIE)

1. Le présent règlement peut être cité sous le titre: *Règlement sur le paiement des réclamations étrangères (Bulgarie)*.

2. Dans le présent règlement, l’expression

«Accord» désigne l’Accord intervenu entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie concernant le règlement de questions financières, signé à Ottawa le 30 juin 1966; (*Agreement*)

«réclamation» désigne une réclamation déposée par le Gouvernement canadien, un citoyen canadien ou par une personne morale canadienne contre le Gouvernement bulgare au sujet de biens, de droits, d’intérêts et de créances qu’ils possédaient en Bulgarie et qui ont été affectés directement ou indirectement par les mesures bulgares de nationalisation, d’expropriation ou autres mesures analogues qui sont entrées en vigueur avant le 30 juin 1966; (*Claim*)

«Fonds pour les réclamations étrangères» désigne le compte spécial du Fonds du revenu consolidé connu sous le nom de Fonds pour les réclamations étrangères établi en vertu du crédit 22a de la *Loi des subsides n° 7, 1966*; (*Foreign Claims Fund*)

«Ministres» désigne le Secrétaire d’Etat aux Affaires extérieures et le ministre des Finances. (*Ministres*)

3. Le versement par le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie au Gouvernement canadien d’une somme de \$40,000, conformément aux Articles I et II de l’Accord, constitue l’acquittement par la Bulgarie de ses obligations envers le Canada et les requérants canadiens à l’égard de toute réclamation prévue par l’Accord.

4. (1) Les Ministres peuvent effectuer sur le Fonds pour les réclamations étrangères des versements à tout requérant canadien

a) qui a prévenu le Gouvernement canadien de sa réclamation avant le 30 juin 1966; et

(2) Where a Canadian claimant has died on or after the 30th day of June, 1966, the Ministers may pay to the personal representative of the Canadian claimant or to such other person as appears to the Ministers to be entitled to the assets of the Canadian claimant any amount that they would have paid under subsection (1) to the Canadian claimant if he had survived.

5. (1) The payment to any person of an amount that the Ministers designate as a final payment in respect of the claim of a Canadian claimant under Articles I and III of the Agreement constitutes full satisfaction of all claims in respect of the Canadian claimant under those Articles.

(2) Before the Ministers make a final payment, they shall secure from the person to whom the payment is to be made in consideration of the payment, a release in the form that they consider satisfactory in respect of the claim for which payment is to be made.

6. (1) In administering these Regulations, the Ministers may refer any matter to an adviser to be appointed with the approval of the Treasury Board called the “Adviser on Claims under the Agreement” but the Ministers are not bound by the findings and recommendations of the adviser.

(2) The adviser shall, if so requested by the Ministers, enquire into and make reports and recommendations to the Ministers concerning

- (a) the validity of claims by Canadian claimants under the Agreement;
- (b) the amount to which a Canadian claimant is entitled under Articles I and II of the Agreement in respect of a claim;
- (c) the division as between the Canadian claimants of the moneys to be paid out by the Ministers; and
- (d) any other matter arising out of the administration of these Regulations.

b) qui établit à la satisfaction des Ministres qu’il a droit, aux termes des Articles I et III de l’Accord, de recevoir une indemnité à l’égard de sa réclamation.

(2) Advenant qu’un requérant canadien décède le 30 juin 1966 ou ultérieurement, les Ministres peuvent verser à son exécuteur testamentaire ou à toute autre personne qui, à leur avis, a droit aux biens dudit requérant, tout montant qu’ils auraient versé en vertu du paragraphe (1) au requérant lui-même.

5. (1) Le versement à toute personne d’un montant que les Ministres indiquent comme dernier versement relativement à la réclamation d’un requérant canadien aux termes des Articles I et III de l’Accord, constitue le règlement de toutes réclamations afférentes à ce requérant canadien aux termes desdits Articles.

(2) Avant d’effectuer le dernier versement, les Ministres devront obtenir du destinataire du versement, sous une forme jugée par eux satisfaisante, une libération de la réclamation à l’égard de laquelle le versement est effectué.

6. (1) Les Ministres peuvent, dans l’application du présent règlement, déférer toute question à un conseiller désigné avec l’agrément du Conseil du Trésor et nommé « conseiller en réclamations aux termes de l’Accord », mais ils ne sont pas liés par les conclusions et les recommandations de celui-ci.

(2) Si les Ministres le lui demandent, le conseiller ira aux renseignements, dressera des rapports et formulera des recommandations à leur intention touchant

- a) la validité des réclamations inscrites par les requérants canadiens aux termes de l’Accord;
- b) le montant d’argent auquel a droit un requérant canadien aux termes des Articles I et II de l’Accord, par suite de sa réclamation;
- c) la répartition à faire entre requérants canadiens des sommes que doivent verser les Ministres; et
- d) toute autre question découlant de l’application du présent règlement.

- (3) The Treasury Board shall determine
- (a) the remuneration to be paid to the adviser; and
 - (b) whether the adviser's remuneration and expenses shall be
 - (i) paid out of the Foreign Claims Fund,
 - (ii) paid out of moneys provided by Parliament, or
 - (iii) apportioned in such manner as Treasury Board may direct between the Foreign Claims Fund and the moneys provided by Parliament.

- (3) Le Conseil du Trésor
- a) fixera la rémunération que touchera le conseiller; et
 - b) déterminera si la rémunération et les dépenses du conseiller seront
 - (i) payées sur le Fonds pour les réclamations étrangères,
 - (ii) payées sur les sommes prévues par le Parlement, ou
 - (iii) réparties selon les instructions du Conseil du Trésor entre le Fonds pour les réclamations étrangères et les sommes prévues par le Parlement.